

English Dialogues for Foreign Student

實用版
留美英語 100 課

巴拉圖博士／著

祝振華博士／註譯

文經教育文庫 2

English Dialogues for Foreign Students

實用版

留美英語 100 課

美國印第安那大學
外國學生英語指導教授
巴拉圖博士／著

祝振華博士／註譯
祝少康重譯



English Dialogues for Foreign Students

留學英語100課

教育文庫 2

● 著 作 人：祝振華註譯

● 封面設計：郭塏樹

● 發行人：趙元美

● 社 長：吳榮斌

● 發行所：文經出版社有限公司

● 登記證：新聞局局版台業字第二四二四號

地 址：台北市撫順街1巷1之1號3樓

門 市：台北市中山北路3段24號3樓

(大同公司門口)

電 話：5915512

郵撥帳號：508880

法律顧問：鄭玉燦律師

地址：台北市金門街12之2號3樓

電話：3935955

● 印刷所：嘉信印刷廠

地址：台北市內江街110巷6號

電話：3810675・3810654

鴻運彩色印刷公司

地址：三重市三和路三段159巷24號

電話：9858985・9895345

註譯者簡介

祝振華教授筆名老康，曾四度留學美國，先後畢業於美國軍事新聞學院、心理作戰學校，並獲南伊利諾大學主修口頭傳播學之文學碩士、哥太大學（CPU）主修傳播學與教育學之哲學博士學位。曾任國立藝專廣播電視科主任、政戰學校新聞學系主任、美國加州溪口大學、南加大、西北大學等校客座講座。現任政戰學校外文研究所所長，並兼任美國哥太大學指導教授。

祝氏著作包括述譯的公共關係學、公共關係與工商管理、說話的方法、說話的藝術與技術、簡易演講法、快刀斬亂麻——1967年以阿戰爭實錄、科技時代與科技人、語意學精華等；著作有口頭傳播學、說話的藝術、演講與辯論學、怎樣講故事說笑話、長話短說、西線有戰事、傳播與公眾關係、留美隨筆、問老康去、老康專欄、幽默欣賞、理直氣壯等三十餘種。

祝振華博士曾擔任讀者文摘特約翻譯，是著名的翻譯家、演說家、專欄作家，也是當代幽默大師和大眾傳播學學者。

敬告讀者

我國學生留學美國的越來越多，可是他們的英語水準卻未見提高，這是很遺憾的事。究其原因，最大的問題之一可能是英語讀本不實用。

近年來，專為留學生編印的英語會話課本實在不少。可是真正從實地經驗中編寫的留美學生最需要、最實用的英語讀本，卻很少見。

「留美英語100課」原名“ENGLISH DIALOGUES FOR FOREIGN STUDENTS”，係美國印第安那大學外國學生英語指導教授巴拉圖博士，專為外國留美學生準備的。在本書100課文中，從秋季入學順時序漸進，都是留美學生最需要的英語會話，句句實用。我親身的經驗也證明這本英語會話書是最理想的課本之一。

本書第二個最大的優點，是每句中指示抑揚頓挫的數字和符號，讀者只須照著符號練習，一定可以達到『無師自通』的目的——因為那些數字和符號的作用，就相當於老師的指教。

按說英語會話讀本是不宜譯成中文的；但是我的經驗告訴我，許多學生由於不能瞭解原文的真義因而誤用。所以，為求實際的效果，我把全書逐句譯出，並且加以必要的註釋。因為這些註解，對於沒有去過美國、或在美國僅作短暫停留的人很有幫助。同時，某一句話究竟應當在什麼

情況下使用，也是特別重要的，我的註解中，都指出來了。總之，『留美英語 100 課』，敢說是最理想的英語會話自修課本之一。

至於怎樣讀這本書，才可以收到最大的益處呢？我建議：

1. 澈底瞭解全句的真義和說這句話時的情況。
 2. 切實遵照原句中表示輕重抑揚的數字和符號朗讀。
 - 阿拉伯(3)字表示讀得最重。
 - 阿拉伯(2)字表示次重，但有時略而不用。
 - 阿拉伯(1)字表示輕於(2)，但比較其他沒有符號的字重些。同時，又表示不向上揚的語尾。
 - 平行線 (||) 表示向上揚。
 3. 默記。
 4. 多用。
- 祝你成功！

註譯者 祝振華 謹識

序——留美英語 100 課重譯再版

我原來是不贊成把英語分類的。可是，自己邊學邊教的結果，卻向「分類英語」無條件投降了！真是沒有料到的事。

向「分類英語」低頭雖然很不甘心；但是，後來想到把英語所表達的主題歸類之後所給予讀者的方便，也就不介意了。

例如「新聞英語」，我自己連學帶教已經有二十多年，對它的敏感度可以說是高到極點——每當在英文報刊上讀到一個精彩的新聞標題，或在新聞中具有特殊解釋的字辭時，都會情不自禁地對自己說：「這是標準的新聞英語。」同時也有拍案叫絕之感。甚至於還會想著：「我也要編一部新聞英語！」因為我很想與讀者分享這種樂趣。

說了半天，還沒說到正題哩！現在就回過頭來談談「留美英語 100 課」吧。

我家老大少康，目前正在準備到美國大學裏入新聞學系。有一天，他發現我在十幾年前出版的一本「留美英語 100 課」，一口氣就把它讀完。然後評論道：「註解很好；也很有用。」

我問他：「翻譯得怎麼樣？」

「不怎麼樣！」少康斬釘截鐵的回答。

我十分尊重他的意見。因為這本小冊子的主要對象，正是像少康這種二十歲出頭的人，他的意見當然是最真切而有價值的。

於是，當「文經社」有意重新印行本書時，我就要少康將它重譯一遍，並且盡可能使用目前青年人慣用的「新語言」。

我對少康的翻譯深具信心。在此之前，他已經譯過很够水準的東西，例如「新文藝」裏「英漢對照選粹」，有許多就是他替我譯的。我也打算把這些英漢對照的短文整理一下，編成單行本給讀者參考，請各位稍候。

關於當年出版「留美英語 100 課」時要說的話，已在「敬告讀者」裏說過了。現在要把重譯再版的一些「新發現」，特別提出來談談。

第三課第六句的原文是 *It was tiring to speak English all the time.* 少康把它譯作「不停的說英語，真令人『頭大』。」

「頭大」與原文中的 *was tiring* 「厭倦」意思相當，但是比「厭倦」傳神。*all the time* 也可以譯作「天天」。全句亦可解釋成：「天天說英語真頭大！」

少康把第四課的題目「聖誕節」改為「耶誕節」，是專對中國人說的。中國的聖人孔子生於九月廿八日。十二月廿五日是耶穌誕辰。這種區別是很重要的。

第十二課第六句裏的 *a dime store* 翻譯成

「一角商店」乃是直譯，相當於我們中國的「碎貨店」。現在臺北的市面上，常常出現標明「每件十元」的流動攤販，很類似這種 dime store。到美國留學的人，關照這種店子的機會很多。

第廿三課第一句 These dialogues don't respect my feelings enough. 譯作「這些話聽起來真不順。」原文字面上的意思是：「這些對話不夠尊重我的心意。」各位千萬不可逐字硬翻，應當盡力譯成中國話，但要與原義符合。

第卅五課第三句原文是：I felt a little foolish at first. 譯文是：「起先我覺得有點『糗』。」不知各位青年讀者意下如何？是否 respects your feelings enough？

第五十九課第六句的原文是 and I don't get it. 譯作「我搞不懂它。」也就是「搞不通」的意思。get 這個字看起來很簡單，用起來可不簡單，請各位格外小心！

五十九課第八句：「他還幹了很多鮮事。」原句是 He does funny things too. 譯文裏的「很多」也可以改作「些」，「他還幹了些鮮事。」請參考。

第六十一課第五句：「實在有點划不來！」表示強調「划不來」，原句作「似乎相當不划算。」原文是 you seem to get so little in return. 請注意原文的結構和用字。

第七十三課第三句：「弄得我半天還應付不

來。」原文是 *It takes me a while to catch my breath.* 也就是「半天喘不過氣來。」

第八十二課第四句：「你對本鎮不熟嗎？」也可以說成「你在這個鎮子上不熟嗎？」或是「你也剛到此地嗎？」或者是「你對本地很陌生嗎？」原文是 *Are you a stranger in town?* 這句話每一個留學生初到一地都可能聽到，也可能會用到。觀光客又何嘗不是呢？因此，「留美英語」何嘗不是「觀光英語」呢？圖書分類不易，英語分類也難。

第九十課第五句：「你還認為英語是世界上最『破』的語言？」原文是 *Do you still think English is the worst language in the world?* 把 *the worst* 譯成「最破」，可能很合青年人「新語言」的口味，連我這個小老頭兒也覺得很受用哩！

第九十二課第六句「說來也糗。」也許可以跟「最破」「相映成趣」。但是，這與第卅五課第三句裏的「糗」字是有區別的。「說來也糗」的原文是 *I'm ashamed to tell you.* 請注意這個 *ashamed*，與前面的 *foolish* 不同的地方。

少康譯罷問我：「我譯的怎麼樣？」

「不怎麼樣！」我也斬釘截鐵的回答。

各位讀者，我這樣回答少康，並非「文人相輕」；更不是老子要「報復」小子。而是要請各位高明指教他的，當然也請各位指教我。

學語言不難，只是實用而易學的教材難得。
「留美英語 100 課」乃是自修英語的好書，也是
難得一見的、簡明易學而又立即可用的活教材。
讀者只須照著原句中表示輕重抑揚的數字與符號
高聲熟讀即可。等你把本書中短短的一百課讀完
之後，你的英語一定會有意想不到的進步！

美國出版的「柏立志自學西班牙語讀本」
(Berlitz Self-Teacher Spanish) 的序文裏這
樣寫道：

「……總而言之句話，你要學著『說』一
種語言，只有去『說』它——別無他法！」

這個道理與我國「說不離口，寫不離手」的
理論是不謀而合的。學語言不張口，猶如學寫作
不提筆，絕對不可能學好的！請各位開口說吧！

各位讀者，中國人是最富語言天才的民族，
各位能把國語說得如此流利，一定也能够把這種
「破」英語說得字正腔圓的！

請各位下決心把英語學好吧！更希望各位能
以恆心貫徹決心！

God bless you !

祝振華

民國第二甲子新春

於復興崗外國語文研究所

目錄

- | | |
|-------|-------------|
| 第一課 | 橄欖球 |
| 第二課 | 感恩節渡假計劃 |
| 第三課 | 感恩節的回憶 |
| 第四課 | 你耶誕節怎麼過的？ |
| 第五課 | 耶誕節（續） |
| 第六課 | 下雪和溶雪 |
| 第七課 | 大熱天 |
| 第八課 | 拜晤英語老師 |
| 第九課 | 日常生活 |
| 第十課 | 你的住所怎麼樣？ |
| 第十一課 | 你最近都吃些什麼？ |
| 第十二課 | 我該去哪兒理髮？ |
| 第十三課 | 你們英文課都上些什麼？ |
| 第十四課 | 此地的氣候如何？ |
| 第十五課 | 你來此地多久了？ |
| 第十六課 | 你走到教室要多久時間？ |
| 第十七課 | 俚語 |
| 第十八課 | 我今天看到你一位朋友 |
| 第十九課 | 剛才你的電話 |
| 第二十課 | 替我寄封信好嗎？ |
| 第二十一課 | 牛仔裝 |
| 第二十二課 | 你怎樣進修英語？ |
| 第二十三課 | 這些句子太長了！ |

- 第二十四課 給約瑟的信
- 第二十五課 肯興頓大學（上）
- 第二十六課 肯興頓大學（下）
- 第二十七課 卡坎斯基，你在哪兒出生的？
- 第二十八課 你的車子可以借我用嗎？
- 第二十九課 笑話一則
- 第三十課 你喜歡怎麼樣旅行？
- 第三十一課 很多美國學生都半工半讀
- 第三十二課 爲什麼我們練習這麼多？
- 第三十三課 學會英語要多久時間？
- 第三十四課 『美國人好有錢！』
- 第三十五課 你喜歡這些對話嗎？
- 第三十六課 我們爲什麼不學文法？
- 第三十七課 讀和寫那一樣比較困難？
- 第三十八課 聽和說那一樣比較困難？
- 第三十九課 學會一種語言要花很長的時間
- 第四十課 外國人和英美人學英語
- 第四十一課 英美人學英語
- 第四十二課 你剛到這個班上嗎？
- 第四十三課 告訴我一些學校的事
- 第四十四課 你在國內也是一樣
- 第四十五課 我們爲什麼不多學些單字？
- 第四十六課 你還想家嗎？
- 第四十七課 爲什麼要學白話？
- 第四十八課 我怕說英語
- 第四十九課 報上說些什麼？

- 第五十課 約 會
- 第五十一課 你們的英語課上得怎麼樣？
- 第五十二課 Yankee 是什麼？
- 第五十三課 我無事不愁
- 第五十四課 我看你今天好些了！
- 第五十五課 你們大學裏有學生活動場所嗎？
- 第五十六課 大學宿舍
- 第五十七課 『美國人長得都一樣。』
- 第五十八課 我不曉得該在何時握手？
- 第五十九課 你的室友怎樣？
- 第六十課 國內的學生
- 第六十一課 你有獎學金嗎？
- 第六十二課 你說國語就沒有困難嗎？
- 第六十三課 航空郵簡
- 第六十四課 買鞋子
- 第六十五課 留學是一件大事
- 第六十六課 我們國內的班級人數比較多
- 第六十七課 在醫院渡週末
- 第六十八課 這兒有各種俱樂部
- 第六十九課 外國學生是觀光客嗎？
- 第七十課 世界大同
- 第七十一課 我家人會以為我英文很好
- 第七十二課 回國時給家人帶些什麼？
- 第七十三課 這些會話真派上了用場
- 第七十四課 美國人浪漫嗎？
- 第七十五課 男孩和女孩是在一起長大的

- 第七十六課 合用一間浴室真要命！
- 第七十七課 我們要組織一個足球隊
- 第七十八課 我們要把在國外所學的帶回國去
- 第七十九課 美國樣樣都快速
- 第八十課 本班給我一個念頭
- 第八十一課 我出國後學到了很多東西
- 第八十二課 到銀行去怎麼走？
- 第八十三課 告訴我些有關這個城鎮的事
- 第八十四課 (1)電影，(2)介紹
- 第八十五課 公車多久一班？
- 第八十六課 『美國的物價很高。』
- 第八十七課 『美國人很直爽。』
- 第八十八課 經濟狀況
- 第八十九課 你住的是什麼房子？
- 第九十課 你的看法是否改變了呢？
- 第九十一課 租公寓
- 第九十二課 你怎麼知道新聞的？
- 第九十三課 我在國內怎麼學英語
- 第九十四課 我正在學著自己洗衣服
- 第九十五課 典型的美國房屋
- 第九十六課 我能做些什麼運動呢？
- 第九十七課 這裏修理東西真難
- 第九十八課 資本主義社會
- 第九十九課 外國人的心理
- 第一百課 美國人的個性

1 Football

1. 'Football, football'. That's all you hear on the radio these days.
2. They only play on Saturday. The rest of the week they just talk about it.
3. What's the next sport?
4. Basketball in the winter, and after that, baseball.
5. Speaking of football, I like soccer better.
6. Why?
7. It's a better game. It takes more skill to play it.
8. Well I like football better.
9. Why?
10. For the same reasons.

第一課

橄欖球

1. 橄欖球，橄欖球。近來在收音機上所聽到都是這些。
2. 只有星期六才有橄欖球賽，其餘幾天大家只是在談論這件事。
3. 下個運動季是什麼？
4. 冬天是籃球，接著是棒球。
5. 說到橄欖球，我比較喜歡足球。
(soccer 這個字還有一種寫法：socket，這種足球就是我國流行的足球。)
6. 爲什麼？
7. 足球是比較好的運動，需要更高明的技巧。
8. 我還是比較喜歡橄欖球。
(foot Ball 指的是美式足球，美國通常指橄欖球而言。)
9. 爲什麼？
10. 和你的理由一樣。